Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś mówię wam, że każdy ― wpadający w gniew ― [na] brata jego podlegać będzie ― sądowi, kto zaś ― powiedziałby ― bratu jego "Raka" podlegać będzie ― "Sanhedrynowi". Kto zaś ― powiedziałby: "Głupcze", podlegać będzie pod ― Gehennę ― ognia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam że każdy który jest zagniewany na brata jego bez powodu winny będzie sądu który zaś kolwiek powiedziałby bratu jego Raka winny będzie sanhedrynowi który zaś kolwiek powiedziałby głupcze winny będzie w Gehennę ognia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja wam mówię, że każdy, kto gniewa\* się na swego brata, będzie winien sądu, a kto by powiedział swemu bratu: Raka,\*\* będzie winien Sanhedrynu,\*\*\* a kto by powiedział: Głupcze,\*\*\*\* będzie winien ognia Gehenny.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś mówię wam, że każdy gniewający się (na) brata jego podległy będzie sądowi. Który zaś powiedziałby bratu jego\*: Raka\*\*, podległy będzie sanhedrynowi, który zaś powiedziałby: Głupcze, podległy będzie w Gehennę ognia.[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam że każdy który jest zagniewany (na) brata jego bez powodu winny będzie sądu który- zaś kolwiek powiedziałby bratu jego Raka winny będzie sanhedrynowi który- zaś kolwiek powiedziałby głupcze winny będzie w Gehennę ognia |

1. 1) <x>220 5:2</x>; <x>230 37:8</x>; <x>240 19:19</x>; <x>250 7:9</x>; <x>560 4:26</x>; <x>660 1:19-20</x>; <x>690 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Raka, רֵיקָה , ῥακά, aram. pusty; a zatem: pusta głowo. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 10:17</x>; <x>470 26:59</x>; <x>480 15:1</x>; <x>500 11:47</x>; <x>510 4:15</x>; <x>510 5:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: tępaku, μωρέ, נָבָל ; trans. מֹורֶה (more h), <x>50 21:18</x>, 20. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Gehenna, γέεννα, ּגֵיהִּנֹם (gehinnom), dolina Hinom; miejsce składania ofiar Molochowi (<x>120 23:10</x>); nie to samo co Hades, który nigdy nie ozn. miejsca kary, lecz miejsce przebywania umarłych, niezależnie od ich statusu moralnego (<x>470 5:22</x>L.). Ogień Gehenny, γέενναν τοῦ πυρός, to gen. qualitatis. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 5:29-30</x>; <x>470 10:28</x>; <x>470 18:9</x>; <x>490 12:5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Wiele rękopisów dodaje tutaj słowa "bez powodu". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Słowo aramejskie "raka" znaczy prawdopodobnie "pustak". [↑](#footnote-ref-9)